SII 3.127: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 127.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM. No. 277 of 1911

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0127

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0127.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 3rd year of **Parakēsarivarman** and registers a gift of gold for a lamp by a certain **Koṟṟaṉ Aruṇmoḻi** *alias* **Vāṉavaṉ Pēraraiyaṉ** of **Āṟṟūr** in **Māṅgāḍu-nāḍu**. The money presented was apparently utilized in purchasing a land which adjoined another granted by **Naṅgai Varaguṇa-Perumāṉār**. This lady has been already referred to as the wife of **Parāntaka Iḷaṅgōvēḷār** and to have made a grant of land to the same temple in the 13th year of **Rājakēsarivarman (Gaṇḍarāditya)**. It is now difficult to determine who this king **Parakēsarivarman** is in whose reign the gift of **Varaguṇa-Perumāṉār** could be referred to. Subsequent to **Gaṇḍarāditya** who ruled for about 18 years there must have ruled at least four kings before **Rājarāja** I. succeeded to the throne in A. D. 985, *viz.*,—**Ariṁjaya, Sundara-Chōḷa Parāntaka II., Āditya Karikāla** and **Uttama-Chōḷa** of whom the first probably and the two last bore the surnames **Parakēsarivarman**. Consequently **Parakēsarivarman** of our inscription must be identified with either **Arimjaya** whose records have not been found hitherto or with **Uttama-Chōḷa**. In all probability the reference appears to be to the latter.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] ko para()k**esa**ri**(panm)**ākku yāṇṭu 3 Āvatu tiruneyttāṉattu [8+] 〈mā〉ṅkāṭṭunāṭṭu Ā〈2〉ṟṟūruṭaiyāṉ k(oṟ)ṟaṉ (Aru)ṇmoḻi Āyiṉa vāṉava(ṉ perarai)yaṉ Oru (nontā viḷak)ku Iravum pakalum E〈3〉(rip)pataṟkku kuṭut(ta) p(oṉ) [4+] Ivvirupattayṅkaḷañ(cu poṉ)ṉuṅ (ko)ṇ(ṭu) [5+] macakkalil mekka(ṭai)〈4〉 kāṟ ceyyum viṟpaṟ(ai) (k)e [9+] kellaikkālkk(āvu)kku vaṭakku(m kiḻpāṟkellai) naṅkai varakuṇape〈5〉rumā¿ṇā?〈ṉār〉 viḷa〈kku〉k=ku vait(ta) kāṟ ceyk=ku (meṟkkum va)ṭa(pā)ṟkellai Antaṉūr (v)āykkālukkutteṟkum me〈6〉lpāṟkellai kallātey kiṭantiṭanta tiṭalukku〈k kiḻa〉kkum Ivvicaitta perunāṉkellaiyi〈7〉l Uṇṇilamoḻiviṉṟi viṟṟu vilaiĀ-vaṇañ ceytu kuṭuttoṅ koṟṟaṉaruṇmoḻi Ā〈8〉ṉa vāṉavaṉ peraraiyaṉukkut tiruneyttāṉattu **sabhai**yomum Ūro¿ṭ?〈m〉um **de**va**ka〈r〉mi**ka〈9〉ḷomum Itu **panmāheśvara**r **rakṣai** .~

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) king **Parakēsarivarman, Koṟṟaṉ Aruṇmoḻi** *alias* **Vāṉavaṉ Pēraraiyaṉ** a native of **Āṟṟūr** (*a village*) in **[Mā]ṅgāḍu-nāḍu**, gave [25 *kaḻañju*] of gold for burning one perpetual lamp day and night . . . . . at **Tiruneyttāṉam**. Having received this twenty-five *kaḻañju* of gold, ... quarter *śey (of land)* to the west of the cultivated field (*maśakkal*) . . . . . [whose southern boundary] (*is*) to the north of the shrine of minor deities (?) at the boundary line (*ellaikkāl-kāvu*); . . . . . of Viṟpaṟai the eastern boundary (*is*) to the west of the quarter *śey (of land)* given for a lamp by **Naṅgai Varaguṇa-Perumāṉār**; the northern boundary (*is*) to the south of (*the channel called*) **Andaṉūrvāykkāl** and the western boundary (*is*) to the east of the mound which has never been levelled (*for cultivation*). We, the assembly, the villagers (*ūrōm*) and the temple servants (*dēvakanmi*) of **Tiruneyttāṉam** sold to **Koṟṟaṉ Aruṇmoḻi** *alias* **Vāṉavaṉ Pēraraiyaṉ** (*the land*) situated within the four great boundaries thus described without excluding any (*portion*) of land within (*uṇṇilam*) and executed a sale-deed (*vilai-āvaṇam*). *(The assembly of)* all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

Bibliography

Digital edition of SII 3.127 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 263–264, item 127.